

Armeeauftrages beabsichtigten beschäftigungsmässigen Auswirkungen sind jedoch eingetreten. In Arbon sind zwei neue Firmen gegründet worden, welche zusammen etwa 380 ehemaligen Saurer-Mitarbeitern eine Tätigkeit auf dem Nutzfahrzeuggebiet sichern.

**Le président:** Le groupe est partiellement satisfait de la réponse du Conseil fédéral.

84.440

### Interpellation Carobbio

#### Magadino-Ebene.

#### Grundstückserwerb durch das EMD

#### Acquisto terreni nel Piano di Magadino.

#### Intenzione del Dipartimento militare federale

#### Plaine de Magadino.

#### Acquisition d'immeubles par le DMF

#### Wortlaut der Interpellation vom 6. Juni 1984

In der Tessiner Presse sind in den letzten Wochen Berichte und Kommentare über den Vorvertrag erschienen, den die zuständigen Stellen des EMD mit der Bürgergemeinde Locarno für den Erwerb von 47 Hektaren Land in der Magadino-Ebene abgeschlossen haben. Kommt der Erwerb des Landes, das zum Landwirtschaftsgut der Bürgergemeinde Locarno gehört, zustande, so besteht die Gefahr, dass der Landwirtschaft in der Region weiterer Boden verlorengeht. Dies könnte sich auf die Erhaltung der natürlichen Umwelt und die Lebensqualität der Bevölkerung negativ auswirken, und zwar vor allem dann, wenn das fragliche Land – trotz gewissen, allerdings nicht sehr präzisen Hinweisen darauf, dass die Käufer das Grundstück einstweilen der landwirtschaftlichen Nutzung erhalten wollen – in Zukunft für Zwecke verwendet werden sollte, die mit der militärischen Tätigkeit des nahen Flugplatzes oder mit anderen militärischen Tätigkeiten in Zusammenhang stehen.

Die Unterzeichner fragen den Bundesrat:

- Mit welchen Absichten und zu welchem Zweck hat das Eidgenössische Militärdepartement beschlossen, das Grundstück des Landwirtschaftsgutes der Bürgergemeinde Locarno in der Magadino-Ebene zu erwerben?
- Ist der Erwerb für die Bedürfnisse des Militärdepartementes im Gebiet der Magadino-Ebene wirklich nötig und unerlässlich?
- Wäre es nicht angezeigt, im Interesse der Landwirtschaft in der Region und zur Erhaltung der natürlichen Umwelt auf den Erwerb, falls noch möglich, zu verzichten?
- Sind das Eidgenössische Militärdepartement und der Bundesrat, falls das Geschäft zum Abschluss kommt, bereit, im Kaufvertrag ausdrücklich zu garantieren, dass das Land nicht zweckentfremdet und vor allem niemals für die Verlängerung der Flugplatzpiste – damit diese von militärischen und zivilen Düsenflugzeugen benutzt werden kann – verwendet wird?

#### Testo della interpellazione del 6 giugno 1984

Nelle scorse settimane la stampa ticinese ha informato e commentato l'accordo preliminare intervenuto fra il Patriziato di Locarno e i competenti servizi del Dipartimento militare federale per l'acquisto da parte di quest'ultimo di 47 ettari di terreno nel Piano di Magadino facenti parte della masseria dei Borghesi di Locarno. Tale acquisto, se concretizzato, arrischia di sottrarre ulteriore terreno all'attività agricola nella regione e potrebbe avere conseguenze negative per la difesa dell'ambiente naturale e la qualità della vita della popolazione. Questo in particolare se il terreno in

questione dovesse in futuro essere destinato a scopi attinenti all'attività militare del vicino aeroporto o ad altre attività militari. Questo nonostante indicazioni, per altro non ancora precise, che per intanto gli acquirenti sarebbero intenzionati a lasciar continuare l'attività agricola che si svolge sul terreno in questione.

I sottoscritti chiedono a codesto Consiglio federale

- di indicare con quali intendimenti e a quale scopo il Dipartimento militare federale ha deciso di procedere all'acquisto del terreno della masseria già dei Borghesi di Locarno situato sul Piano di Magadino,
- di precisare se tale acquisto è proprio necessario e indispensabile per i bisogni del Dipartimento militare nella regione del Piano di Magadino,
- di valutare, nell'interesse del sostegno all'attività agricola nella regione e nell'interesse della salvaguardia dei valori ambientali, se non sarebbe opportuno rinunciare, se ancora possibile, a tale acquisto,
- di precisare, in caso di conclusione dell'operazione, se il Dipartimento militare federale e il Consiglio federale sono disposti ad assumere in forma esplicita, in sede di contratto d'acquisto, l'impegno che il terreno in questione non verrà sottratto al suo attuale uso e alla sua attuale destinazione e in particolare che non sarà mai usato per allungare la pista dell'aeroporto per permettere un possibile uso della stessa da parte di aerei a reazione militare e civili.

#### Texte de l'interpellation du 6 juin 1984

Au cours de la semaine dernière, on pouvait lire dans la presse tessinoise des informations et des commentaires sur l'accord préliminaire intervenu entre la bourgeoisie de Locarno d'une part, et les services compétents du Département militaire fédéral, d'autre part, concernant l'acquisition par ce dernier, de 47 hectares de terrain dans la plaine de Magadino, faisant partie de la métairie des bourgeois de Locarno. Si cette acquisition a effectivement lieu, elle risque de réduire encore davantage le nombre de terrains destinés à l'activité agricole dans la région et pourrait avoir des conséquences néfastes pour l'environnement et la qualité de la vie de la population, surtout si le terrain en question est destiné aux activités militaires de l'aéroport voisin ou à d'autres activités militaires. Ces conséquences sont à craindre bien que les acquéreurs aient laissé entendre qu'ils avaient l'intention de conserver au terrain en question sa vocation agricole.

Les soussignés demandent au Conseil fédéral

- D'indiquer avec quelles intentions et dans quel but le Département militaire fédéral a décidé de procéder à l'acquisition du terrain de la métairie des bourgeois de Locarno située sur la plaine de Magadino;
- De préciser si cette acquisition est vraiment indispensable aux besoins du Département militaire dans la région de la plaine de Magadino;
- D'évaluer si, dans l'intérêt de l'activité agricole de la région et de la sauvegarde de l'environnement, il ne serait pas opportun de renoncer, si cela est encore possible, à cette acquisition;
- De préciser, au cas où le contrat serait conclu, si le Département militaire fédéral et le Conseil fédéral sont disposés à s'engager explicitement, lors de la conclusion du contrat d'achat, à ce que le terrain en question continue à être utilisé comme il l'est actuellement et, en particulier, à ce qu'il ne soit jamais utilisé pour allonger la piste de l'aéroport et permettre ainsi que des avions à réaction militaires et civils en fassent usage.

*Mitunterzeichner – Cofirmatari – Cosignataires:* de Chastonnay, Christinat, Cotti Gianfranco, Pini, Robbiani, Salvioni (6)

#### Schriftliche Begründung

*Motivazione scritta – Développement par écrit:*

Keine – Aucun – Nessuna

*Schriftliche Stellungnahme des Bundesrates vom 17. September 1984*

*Risposta scritta del Consiglio federale del 17 settembre 1984*  
*Rapport écrit du Conseil fédéral du 17 septembre 1984*

Il terreno della «Tenuta del Piano» ha una superficie di ca. 47 ettari. La proprietaria, che cerca di venderlo, e il DMF (rappresentato dall'Ufficio federale degli aerodromi militari) si sono accordati per un acquisto parziale da parte della Confederazione.

Per quanto concerne lo sfruttamento del terreno, occorre distinguere tre zone:

- la regione protetta delle «Bolle di Magadino», d'importanza internazionale, ma di nessun apporto economico;
- una zona intermedia, la quale periodicamente è inondata dalle acque del lago Maggiore e che quindi può essere sfruttata per scopi agricoli soltanto limitatamente;
- il rimanente della superficie, interessante per l'agricoltura.

Per l'ultimo fondo citato, tra la Corporazione Borghese di Locarno e la Confederazione, è stato stipulato un contratto di diritto di compera. Le Autorità cantonali e comunali, informate tempestivamente, non hanno sollevato alcuna obiezione. Dopo essere stata accettata dall'assemblea dei Borghesi, la domanda si trova attualmente presso il Consiglio di Stato del Cantone Ticino per approvazione. Sulle singole domande il Consiglio federale si pronuncia come segue:

a./b. Il fondo deve servire a mantenere libera d'ostacoli la zona d'avvicinamento e di involo nel settore della pista nord dell'aerodromo. La sicurezza sugli aerodromi svizzeri è sempre più minacciata da nuove costruzioni, opere diverse o piantagioni di alberi. L'acquisto del terreno garantisce tale sicurezza.

c. Lo sfruttamento agricolo del terreno e la salvaguardia della zona naturale protetta sono assicurati. Non c'è quindi alcun motivo per rinunciare all'acquisto del fondo.

d. Il Consiglio federale garantisce che la regione in questione continuerà ad essere sfruttata tenendo conto delle esigenze della protezione della natura e dell'agricoltura. Sul piano militare non esistono ragioni per modificare lo stato attuale dell'aerodromo. Per quanto riguarda l'aviazione civile, in data 7 marzo 1966, il DFTCE ha accordato al Cantone Ticino un permesso di costruzione, rinnovato poi il 12 ottobre 1973.

**Le président:** L'interpellateur est partiellement satisfait de la réponse du Conseil fédéral.

84.411

## Interpellation Oehen

### Warentermingeschäfte

### Transactions sur marchandises à terme

*Wortlaut der Interpellation vom 2. Mai 1984*

1. Ist der Bundesrat auch weiterhin bereit, die Bewilligungspflicht für Schweizer Firmen in dem Sinne auszugestalten und auf Terminmarkt-Broker auszudehnen, dass für einwandfreie Abwicklung der Geschäfte Gewähr besteht, der Kundenschutz gerichtsunabhängig und verlässlich existiert (z. B. Ombudsmann), und daher Fälle wie die Advicorp SA, die Banque romande und die Acli Commodity Services SA in Zukunft ausgeschlossen sein und weitere Schadenfälle eine prompte und faire Erledigung erfahren werden?

2. Billigt es der Bundesrat auch weiterhin, dass das Sekretariat der Eidgenössischen Bankkommission in Schadenfällen den gerichtlichen Einblick in seine Untersuchungen

verwehrt und damit zu Lasten der Geschädigten die Festlegung der Verantwortlichkeiten erschwert oder gar verhindert?

3. Ist der Bundesrat weiterhin nicht bereit, dem Übergriff des amerikanischen Rechts in das schweizerische Hoheitsgebiet auch auf dem besonders anspruchsvollen Gebiet des Waren- und Devisenterminhandels durch sachgenügende Massnahmen entgegenzutreten?

4. Ist der Bundesrat auch weiterhin nicht bereit, die Entwicklungen auf dem Terminmarkt, insbesondere die Einführung elektronischer Kundenterminals, auch unter dem Gesichtswinkel des Spielverbotes gemäss Artikel 35 Absatz 1 der Bundesverfassung zu verfolgen, und allenfalls die Streichung dieser Verfassungsbestimmung, oder aber welche Konsequenzen ins Auge zu fassen (z. B. die Einfrierung eines Drittels aller von Privaten in der Schweiz auf dem Terminmarkt getätigten Investitionen während eines Jahres, nach dem Vorbild der Verrechnungssteuer und in Anlehnung an die 20prozentige Rückstellungspflicht der Banken für Risikoländerkredite)?

*Texte de l'interpellation du 2 mai 1984*

1. Le Conseil fédéral n'est-il toujours pas disposé à aménager le régime du permis pour les maisons suisses et à l'étendre au courtage sur le marché à terme, de telle sorte que l'on ait toute garantie que les transactions sont opérées de manière irréprochable, que les clients bénéficient d'une protection effective (p. ex. celle d'un médiateur) indépendamment des recours aux tribunaux, et, partant, que des cas tels que ceux de l'Advicorp SA, de la Banque romande et de Acli Commodity Services SA ne se répètent pas, tandis que d'autres affaires de dommage connaîtraient une liquidation prompte et loyale?

2. Persiste-t-il à tolérer que le secrétariat de la Commission fédérale des banques refuse aux tribunaux, en cas de dommages, l'accès aux résultats de ses enquêtes, entravant ainsi, au détriment du lésé, la détermination des responsabilités, quand cette manière d'agir ne la rend pas purement impossible?

3. Le gouvernement n'est-il toujours pas disposé à contre-carrer, par des mesures ad hoc, les empiètements du droit américain sur le domaine relevant de la souveraineté suisse jusque et y compris dans le secteur, particulièrement délicat, des transactions à terme sur les marchandises et les devises?

4. N'est-il toujours pas disposé à suivre – ne serait-ce que sous l'angle de l'article 35, 1<sup>er</sup> alinéa, de la constitution qui interdit les jeux et maisons de jeux – l'évolution qui se fait jour sur les marchés à terme, en particulier l'introduction de terminaux électroniques pour clients; n'entend-il pas, le cas échéant, proposer l'abrogation de cette disposition constitutionnelle, ou, dans la négative, en tirer les conséquences qui s'imposent (p. ex. geler un tiers de tous les investissements privés effectués en Suisse pendant une année sur le marché à terme, en s'inspirant du modèle de l'impôt anticipé et de l'obligation qui est faite aux banques de constituer une provision de 20 pour cent pour tous les crédits accordés à des fins d'investissement dans des pays considérés comme présentant des risques)?

*Schriftliche Begründung – Développement par écrit*

Die Einführung des Devisenterminhandels durch schweizerische Grossbanken mag eine echte Marktlücke füllen und bei kompetenter Handhabung die Position des Finanzplatzes Schweiz stärken. Dies steht dann zu erwarten, wenn die Hypotheken aus der hiesigen Pionierzeit des Terminmarktgeschäfts, d. h. die dabei aufgetretenen und zum Teil stossenden Schadenfälle nicht nur behoben sein, sondern auch zu entsprechenden Verbesserungen der Rahmenbedingungen zugunsten des Kundenschutzes geführt haben werden. Vorderhand ist das aber offensichtlich noch nicht der Fall. Es werden hierzulande weiterhin vorwiegend nach amerikanischen Rechtsnormen und Gepflogenheiten Milliardenfrankenumsätze von Personen getätigt, die keinerlei wirksamen

## **Interpellation Carobbio Magadino-Ebene. Grundstückerwerb durch das EMD**

## **Interpellation Carobbio Acquisto terreni nel Piano di Magadino. Intenzione del Dipartimento militare federale Plaine de Magadino. Acquisition d'immeubles par le DMF**

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1984
Année	
Anno	
Band	IV
Volume	
Volume	
Session	Herbstsession
Session	Session d'automne
Sessione	Sessione autunnale
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	15
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	84.440
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	05.10.1984 - 08:00
Date	
Data	
Seite	1442-1443
Page	
Pagina	
Ref. No	20 012 783

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.

Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.

Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.